



Cisco Academy Membership Agreement

Cisco Academy Membership Agreement	Contrat d'adhésion à Cisco Academy
<p>Welcome to the Cisco Networking Academy. This agreement governs your Academy's participation in the Cisco Networking Academy.</p>	<p>Bienvenue dans Cisco Networking Academy. Ce contrat régit la participation de votre Académie au programme Cisco Networking Academy.</p>
<p>The Networking Academy Membership Guide for Cisco Academies ("NAMGCA") describes the benefits, roles and responsibilities of Cisco Systems, Inc. or its subsidiary responsible for distribution in the country in which you are located ("Cisco") and your Academy. The NAMGCA forms part of this agreement, and will be made available to your Academy by Cisco. Your Academy should review the NAMGCA carefully before agreeing to participate in the Cisco Networking Academy. By accepting this agreement your Academy agrees to comply with the NAMGCA. As the Cisco Networking Academy evolves, changes to the NAMGCA may be appropriate. Cisco will exercise reasonable efforts to provide advance notice to your Academy of any major changes to the NAMGCA.</p>	<p>Le Guide d'adhésion au Programme Networking Academy pour les Académies Cisco (« NAMGCA ») décrit les avantages, les rôles et les responsabilités de Cisco Systems, Inc. ou de sa filiale responsable de la distribution dans le pays où vous vous trouvez (« Cisco ») et de votre Académie. Le NAMGCA fait partie intégrante du présent Contrat et sera mis à la disposition de votre Académie par Cisco. Votre Académie doit attentivement lire le NAMGCA avant d'adhérer au programme Cisco Networking Academy. En signant le présent Contrat, votre Académie accepte de respecter le NAMGCA. À mesure que Cisco Networking Academy évolue, des modifications pourront être apportées au NAMGCA. Cisco s'efforcera, dans la limite du raisonnable, de prévenir au préalable votre Académie en cas de modifications majeures apportées au NAMGCA.</p>
<p>Cisco provides all resources, course materials, services, websites or other deliverables "as is", without warranty of any kind (as far as Cisco is permitted to do so by law). Further details are set out in the NAMGCA.</p>	<p>Cisco fournit l'ensemble des ressources, supports de cours, services, sites Web ou autres livrables « en l'état », sans garantie d'aucune sorte (dans la mesure autorisée par la loi). De plus amples informations figurent dans le NAMGCA.</p>
<p>The following provisions (a)-(c) govern your treatment of personal information of Academy and Cisco Networking Academy participants (<i>i.e.</i> employees, students, instructors, administrators, or any other of your Cisco Networking Academy participants) ("Cisco Networking Academy Participants") provided to or otherwise obtained by Cisco from your Academy in connection with the Cisco Networking Academy:</p>	<p>Les stipulations (a)-(c) ci-après régissent la manière dont vous devez traiter les informations à caractère personnel de l'Académie et des participants au programme Cisco Networking Academy (<i>c'est-à-dire</i> les employés, les étudiants, les formateurs, les administrateurs et tout autre participant au programme Cisco Networking Academy) (« Participants au programme Cisco Networking Academy ») mises à la disposition de votre Académie ou obtenues de toute autre manière par Cisco auprès de votre Académie et en lien avec le programme Cisco Networking Academy :</p>
<p>(a) By entering into this agreement, your Academy will ensure that Cisco Networking Academy Participants have given their unambiguous consent, to the processing of their personal information by Cisco: (i) from within and outside of the European Economic Area and those countries deemed to have adequate data protection laws in connection with processing the personal</p>	<p>(a) En signant le présent contrat, votre Académie garantit que les Participants au programme Cisco Networking Academy ont donné leur consentement explicite au traitement de leurs informations à caractère personnel par Cisco : (i) à l'intérieur et hors de l'Espace économique européen (EEE), ces pays étant supposés disposer de réglementations adéquates pour la protection des</p>

<p>information; and (ii) in accordance with Cisco Networking Academy Privacy Policy, as amended from time to time and located at http://www.cisco.com/web/siteassets/legal/privacy.html.</p>	<p>données en matière de traitement des informations à caractère personnel ; et (ii) conformément à la politique de confidentialité de Cisco Networking Academy, ponctuellement modifiée et disponible (en anglais) à l'adresse http://www.cisco.com/web/siteassets/legal/privacy.html.</p>
<p>(b) Your Academy agrees to comply with: (i) applicable data protection laws and regulations, including your Academy's obligations as data controller under those laws and regulations; and (ii) Cisco's Networking Academy Privacy Policy located at http://www.cisco.com/web/siteassets/legal/privacy.html.</p>	<p>(b) Votre Académie s'engage à se conformer : (i) aux législations et réglementations en vigueur en matière de protection des données, y compris les obligations de votre Académie en tant qu'instance de contrôle desdites données conformément auxdites législations et réglementations ; et (ii) à la politique de confidentialité de Cisco Networking Academy disponible (en anglais) à l'adresse http://www.cisco.com/web/siteassets/legal/privacy.html.</p>
<p>(c) To the maximum extent permitted by law, your Academy shall defend, indemnify and hold harmless Cisco and its officers, directors, employees, shareholders, customers, agents, successors and assigns from and against any and all loss, damages, liabilities, settlement, costs or expense (including legal expenses and the expenses of other professionals) as incurred, resulting from or arising out of your Academy's breach of applicable laws relating to the treatment of personal information including any claim for the unauthorized solicitation, collection, storage, forwarding, or use of personal information. As a condition to such defense and indemnification, Cisco will provide your Academy with prompt written notice of the claim and permit your Academy to control the defense, settlement, adjustment or compromise of any such claim. Cisco may employ counsel at its own expense to assist it with respect to any such claim; provided, however, that if such counsel is necessary because of a conflict of interest of either your Academy or your Academy's counsel or because your Academy does not assume control, your Academy will bear the expense of such counsel. Cisco shall have no authority to settle any claim on behalf of your Academy.</p>	<p>(c) Dans les limites prévues par la loi, votre Académie s'engage à garantir et à défendre Cisco et ses dirigeants, directeurs, employés, actionnaires, clients, représentants, successeurs et cessionnaires contre toute perte, tout dommage, toute responsabilité, toute transaction, tous frais ou toute dépense encourue (y compris honoraires d'avocats et d'autres professionnels), découlant de ou liés à la violation par votre Académie des réglementations applicables relatives au traitement des informations à caractère personnel, notamment toute réclamation en cas de sollicitation, recueil, stockage, transfert ou utilisation d'informations à caractère personnel non autorisés. Comme condition à ladite défense et indemnisation, Cisco fournira à votre Académie des notifications écrites rapides de ladite réclamation et autorisera votre Académie à organiser la défense, le règlement, la réparation ou le compromis pour ladite réclamation. Cisco peut faire appel à un avocat à ses frais afin de l'assister dans le cadre de ladite réclamation. Toutefois, si ledit avocat s'avère nécessaire en raison d'un conflit d'intérêts de la part de votre Académie ou de son avocat, ou parce que votre Académie n'en a pas la maîtrise, les honoraires d'avocat seront à la charge de votre Académie. Cisco n'a aucune autorité pour régler quelque réclamation que ce soit au nom de votre Académie.</p>
<p>Your term of membership in the Cisco Networking Academy is three years (36 months), commencing on the date when Cisco executes this agreement. The term shall be</p>	<p>La durée de votre adhésion au programme Cisco Networking Academy est de trois ans (36 mois) à compter de la date d'exécution du présent Contrat par Cisco. Cette durée est</p>

<p>automatically renewed for additional twelve (12) month terms unless (i) sixty (60) days prior to the end of the then-current term one party gives written notice to the other party of its election not to renew this agreement. Notwithstanding the foregoing, either Cisco or your Academy may terminate this agreement without any liability to the other party for any reason or for no reason by providing at least thirty (30) days' written notice to the other. Either party may refuse to extend or renew the three year- term for any reason or no reason.</p>	<p>automatiquement renouvelée pour une durée de douze (12) mois, sauf si l'une des parties adresse une notification écrite soixante (60) jours avant la fin de la durée du Contrat à l'autre partie. n dépit des dispositions précédentes, Cisco ou l'Académie peut résilier le présent contrat pour quelque motif que ce soit ou sans motif, sans aucune responsabilité envers l'autre partie, sous réserve d'adresser une notification écrite au moins trente (30) jours au préalable à l'autre partie. Chacune des parties est en droit de refuser de prolonger ou de renouveler ladite période de trois (3) ans pour quelque raison que ce soit.</p>
<p>This Agreement has been translated from English into local language. Such local language translation is provided for information only and shall have no force, whether to aid interpretation or otherwise. The English language version of this Agreement shall prevail whether there is a conflict or otherwise.</p>	<p>Le présent Contrat a été traduit à partir de l'anglais. Cette traduction est fournie à titre d'information uniquement et n'aura aucun effet, que ce soit pour son interprétation ou pour un autre motif. La version anglaise prévaudra en cas de conflit ou autre divergence.</p>
<p>By clicking "Accept", you represent that you are authorized to enter into this agreement (including the NAMGCA) on behalf of your Academy.</p>	<p>En cliquant sur « Accepter », vous déclarez être autorisé à conclure le présent contrat (NAMGCA compris) pour le compte de votre Académie.</p>
<p>On behalf of the Cisco Networking Academy global community, Welcome! By signing this agreement your Academy is taking an important step in bringing new opportunities and knowledge to your students, the future architects of the networked economy!</p>	<p>Au nom de la communauté mondiale Cisco Networking Academy, nous vous souhaitons la bienvenue ! En signant le présent contrat, votre Académie fait un pas important vers les nouvelles opportunités et les connaissances offertes à vos étudiants, les futurs architectes de l'économie en réseau !</p>

Americas Headquarters
Cisco Systems, Inc.
San Jose, CA

Asia Pacific Headquarters
Cisco Systems (USA) Pte. Ltd.
Singapore

Europe Headquarters
Cisco Systems International BV Amsterdam,
The Netherlands

Cisco has more than 200 offices worldwide. Addresses, phone numbers, and fax numbers are listed on the Cisco Website at www.cisco.com/go/offices.

Cisco and the Cisco logo are trademarks or registered trademarks of Cisco and/or its affiliates in the U.S. and other countries. To view a list of Cisco trademarks, go to this URL: www.cisco.com/go/trademarks. Third-party trademarks mentioned are the property of their respective owners. The use of the word partner does not imply a partnership relationship between Cisco and any other company. (1110R)